

英字新聞の読み方 応用編 その4

例文 4-1 次は日本の損保企業の中国への進出を扱った記事です。

Insurers to boost presence in China

Major Japanese nonlife insurers are keen to boost their presence in the Chinese automobile coverage market following recent deregulatory action in the country.

ヒント：見出しの動詞は to + boost で未来形です。リードでは未来形になっていません。

語句：(見出し) Insurers 損害保険会社、to boost 促進へ、presence 進出、
(リード) Major 大手、nonlife insurers 損害保険会社、keen to ～することになり気になる、automobile coverage market 自動車補填範囲市場、deregulatory action 規制撤廃措置

試訳：(見出し) 損保各社、中国進出を促進へ

(リード) 日本の大手損保各社は、中国での進出を促進することになり気になっている、同国の自動車補填範囲市場での最近の規制撤廃措置を受けて。

例文 4-2 第2パラグラフ

From this month, Beijing started allowing non-Chinese insurers to sell compulsory auto insurance policies.

ヒント：Beijing は「北京」ですが、文中に首都名がある場合は、その国の政府を表すことが一般的です。第2パラグラフではリード文にある内容背景を書いています。

語句：Beijing 中国政府、allowing 許可すること、non-Chinese 非中国、外国の、compulsory 強制的な、auto insurance policies 自動車保険証

試訳：今月から、中国政府は、外国損保会社が強制自動車保険証を売ることを許可することを始めた。